



II Encuentro Internacional de Traducción y Comunicación: La Enseñanza de la Traducción en un Mundo de Comunicación Intercultural

Servio Tulio Benítez Arco

Universidad de Antioquia

stbenitez@gmail.com

Durante los días 7, 8 y 9 de septiembre de 2009 se llevó a cabo el II Encuentro Internacional de Traducción y Comunicación: La Enseñanza de la Traducción en un Mundo de Comunicación Intercultural en la Universidad de Antioquia. Este encuentro organizado por el Grupo de Investigación en Traductología, la Línea de Maestría y la Facultad de Educación contó con la participación de traductores y formadores de traductores del ámbito nacional e internacional. El objetivo del Encuentro era discutir sobre los últimos desarrollos en el área de la pedagogía y didáctica de la traducción para lo cual se invitaron docentes de diferentes partes de Hispanoamérica.

Durante su conferencia “La historia de la traducción y de la teoría de la traducción en sus contextos”, el doctor Miguel Angel Vega, de la Universidad de Alicante, España, presentó un recorrido por la actividad traductiva desde Cicerón, pasando por San Jerónimo y llegando hasta los trabajos actuales de historia de la traducción en Europa y América Latina.

La profesora Melva Márquez, llegó hasta Medellín proveniente de la Universidad de Los Andes, en el estado de Mérida, Venezuela, trabajó el tema de “La integración del tema transversal en la enseñanza de la documentación”, un elemento importante en los curricula de traducción.

Gertrudis Payas de la Universidad Católica de Temuco en Chile, presentó la ponencia ““La mediación lingüística en la frontera del Bío-Bío: reflexión sobre la interdisciplinariedad en la investigación histórica”, un tema de mucho interés que resalta el trabajo que debemos hacer en América Latina con relación a los hablantes nativos de lenguas indígenas que aunque siguen siendo una minoría, representan la identidad y el origen de nuestros pueblos. Para la traducción, este tipo de trabajos representan un gran desafío.

Edna Tordecilla compartió con nosotros sus avances en la propuesta de doctorado que adelanta en España, con su participación “Un acercamiento al pregrado de la Universidad de Antioquia desde la didáctica de la traducción en el Espacio Europeo de

Educación Superior (EEES)", dando cuenta del estado de los posgrados en España e intentando elaborar una comparación con nuestros currícula en América Latina.

"A (im)possibilidade da tradução lingüística e da tradução cultural" fue un tema tratado por Alfredo Veiga-Neto, de la Universidad Federal do Rio Grande del Soul. Su conferencia dictada en portugués nos hizo conscientes de la indiferencia que hemos sentido nosotros a una lengua tan ceracana como el portugués.

La profesora Martha Pulido introdujo una discusión novedosa plasmada en su conferencia "La transdiscursividad como crítica de los conceptos fundadores de la disciplina traductológica". Al final de la conferencia se abrió la discusión con miradas escépticas sobre la utilidad de esta perspectiva quasi-teórica para la práctica de la traducción.

Mónica Pérez y Sophie von Werder, profesoras de la Facultad de Comunicaciones presentaron cada una los programas de maestría que coordinan: Mónica, el programa de maestría en Comunicación; Sophie la línea de Maestría en Didáctica del alemán como lengua extranjera.

El evento contó con la presencia y participación de Jeannette Insignares, Presidenta de la ACTI (Asociación colombiana de traductores e intérpretes), quien hizo una presentación-invitación a los docentes para que hagan parte de esta asociación, que funciona como punto convergente de los traductores, fuente de información y apoyo.

Alternativamente, se programaron dos talleres. Un taller en "Herramientas TAC: Hacia nuevos perfiles del traductor", dictado por el profesor Gabriel Quiroz y el taller de "Introducción a la interpretación consecutiva" a cargo de la profesora Celina Romero.

Los colegas de la Universidad de Montreal nos acompañaron a través de una teleconferencia sobre "Didáctica de traducción". Desde Montreal estuvieron Georges Bastin, Alvaro Echeverri y Paula Montoya. La interlocución se dio con Martha Pulido, Olga Marín, Miguel Angel Vega, Gertrudis Payas y Mercedes Vallejo, desde la Universidad de Antioquia.

El evento se cerró con un panel sobre "La Enseñanza de la Traducción y la Interpretación", en el que participaron Vega, Pulido, Márquez, Payas, Romero, y que pretendía dejar conclusiones y lineamientos a seguir para el futuro de la traducción en nuestros contextos. Se hicieron los primeros acercamientos para la creación de una Asociación latinoamericana de traductores e intérpretes.

La conferencia central del doctor Miguel Ángel Vega Cernuda, que tenía como tema central la historia y la teoría de la traducción y que resaltó la importancia de ambas materias en lo concerniente a la formación del futuro traductor, fue determinante en el

éxito de la teleconferencia que hubo con los profesores Álvaro Echeverri y Georges Bastin de la Universidad de Montreal, pues sus aportes permitieron contrastar el modelo educativo europeo con el canadiense y a su vez, el latinoamericano. Finalmente en el panel, su punto de vista dejó en claro que no es posible disociar el lado humano en la traducción aun cuando las tendencias modernas estén dirigidas hacia la automatización de la profesión.

Uno de los aspectos más enriquecedores de estas jornadas fue la diversidad de ideas en cuanto a metodologías de la enseñanza de la traducción que cada uno de los profesores invitados aportó al evento. Así pues, la profesora Melva Márquez compartió su experiencia como profesora del curso de documentación; la profesora Celina Romero introdujo el tema de la pedagogía de la interpretación y sus propios retos; el profesor Alfredo Veiga-Neto agregó el tema de la enseñanza de la traducción científico-técnica, y además, en su propio idioma; la profesora Gertrudis Payàs nos hizo reflexionar sobre la traducción e interpretación de las lenguas indígenas y finalmente, la profesora Martha Pulido propuso el tema de la transdiscursividad y cómo este concepto trasciende los límites de las teorías clásicas. Toda esta abundancia de ideas creó una atmósfera de debate universitario no sólo entre los profesores sino también entre los estudiantes quienes asistieron motivados a todas las conferencias y talleres propuestos.

Por último, se destaca el clima de cooperación mutua entre las diferentes universidades de Hispanoamérica que se hereda de este intercambio de conocimientos y experiencias docentes. De esta manera, es necesario valorar el esfuerzo de la profesora Martha Pulido quien como docente y coordinadora del evento permitió a la Escuela de Idiomas ser centro de discusión de los desarrollos en diversos temas de relacionados con la traducción y su didáctica y pedagogía.